

# ***Idéologies linguistiques et leurs impacts dans les systèmes éducatifs***

**Regroupement lavallois pour la réussite scolaire**

**Soutenir le plaisir de lire des jeunes de 0 à 20 ans et leurs familles**

**11 avril 2019**

**Françoise Armand, professeure,**

**Université de Montréal**

# La littératie et la société

- \* D'après une étude de Statistique Canada (Coulombe, Tremblay et Marchand, 2004), une hausse de 1% du niveau de littératie de la population, par rapport aux autres pays, engendre une hausse de 2,5 % du niveau de productivité de la main-d'oeuvre et de 1,5 % du produit intérieur brut (PIB) par personne.
- \* Au Canada, chaque hausse de 1 % du niveau de littératie engendre une augmentation du revenu national de 32 milliards de dollars.

# La littératie et l'individu

- \* Savoir lire et écrire est aussi associé au plaisir de lire, de s'ouvrir aux mondes imaginaires, de jouer avec la langue...
- \* *Les premières lectures d'un enfant deviennent quelque chose de senti, de vécu, un moyen pour l'âme, pour le cœur, pour l'esprit d'apprendre à se découvrir... (Hillman, cité par Manguel, *Une histoire de la lecture*, p. 24)*

*«L'expérience m'est d'abord venue des livres (...), je croyais à la sorcellerie, et j'étais certain qu'un jour me seraient accordés ces trois souhaits dont d'innombrables contes m'avaient enseigné comment ne pas les gaspiller. Je me préparais à des rencontres avec des fantômes, avec la mort, avec des animaux doués de paroles, avec des batailles; j'échafaudais des projets compliqués de voyages vers des îles aventureuses où Sindbad deviendrait mon ami de cœur. »*

## Légère nuance....

*« Ce fut bien des années plus tard, lorsque je touchais pour la première fois le corps de mon amant, que je me rendis compte que la littérature pouvait parfois être inférieure à l'événement véritable... »*

**La société québécoise, les écoles québécoises sont caractérisées par une grande diversité ethnoculturelle et linguistique...**

**Notre objectif : nous questionner sur les pratiques qui vont tenir compte de cette réalité pour favoriser :**

- **l'intégration et la réussite scolaire de tous et notamment des élèves allophones issus de l'immigration**
- **la mise en place d'un système éducatif et d'une société inclusives en vue d'une plus grande cohésion sociale en contexte de diversité**

# Diversité linguistique



- ✓ Quel est le nombre de langues parlées sur terre ?

# Diversité linguistique

La réponse est environ **6000** langues, incluant ce que l'on appelle les dialectes, qui sont, rappelons-le, des langues comme les autres.

Sur l'île de Montréal : **180** langues différentes parlées par les élèves du primaire et du secondaire (CGTSIM).

# En trois temps...

- 1. Vivre dans la diversité : la rencontre avec l'Autre, avec la langue de l'Autre**
- 2. Le tour du cadran : des idéologies linguistiques aux pratiques en salle de classe.**
- 3. Des exemples de pratiques novatrices**



# **1. Vivre dans la diversité : la rencontre avec l'Autre, avec la langue de l'Autre**

# La rencontre avec l'Autre

## ATLAS - GEOGRAPHIE

Par Les FRÈRES MARISTES

Librairie GRANGIER FRÈRES, Limitée. 1953



### CHAPITRE III

#### Géographie Politique

36. Races.— Tous les hommes descendent d'Adam et d'Ève. L'Arze fut le berceau du genre humain. Après la dispersion, les hommes quittèrent le pays de la tour de Babel et, de proche en proche, ils s'étendirent dans l'univers entier. Les différences de climat, la nourriture et le genre de vie les changèrent peu à peu. Aujourd'hui, on distingue trois races principales: la race blanche, la race jaune et la race noire.

37. La race blanche a la peau blanche et rosée; elle domine dans presque toutes les parties du monde, mais elle habite surtout l'Europe et l'Amérique. C'est la race la plus civilisée; elle compte environ 1,100,000,000 d'individus.

38. La race jaune a le teint jaunâtre, les yeux et la forme d'osier, la barbe noire et dure. Elle comprend surtout les Chinois et les Japonais et compte environ 1,000,000,000 d'individus.

39. La race noire a la peau plus ou moins noire, les lèvres épaisses et les cheveux crépus. C'est la plus sauvage; elle peuple surtout l'Afrique et l'Océanie. On compte environ 200,000,000 de nègres.

La race rouge ou américaine a le teint rougeâtre, peu plus ou moins foncé, et se confond avec la race blanche en peuplant ses habitacles.

40. Langues.— Presque chaque peuple a une langue qui lui est propre; on en compte plus de 50.

36.— Pourquoi y a-t-il sur la terre plusieurs races d'hommes?

37.— Pourquoi la race blanche est-elle la plus civilisée?

38.— Par quel se distingue la race jaune?

39.— Qu'est-ce qui distingue la race noire? que caractérisent de la race rouge?

40.— Comment compte-t-on les différentes langues sur le globe? Par quel se distingue la langue française? La langue chinoise? La langue anglaise?

La langue française, à cause de sa clarté et de sa précision est la langue diplomatique du monde entier, c'est-à-dire qu'on l'emploie dans les traités entre plusieurs pays, à la cour des rois, etc. C'est aussi la langue des savants. Vous, Canadiens français, vous parlez la langue française parce que vous descendez des Français. Nous devons être fiers d'avoir reçu une si belle langue en héritage et nous devons nous efforcer de la bien parler.

La langue anglaise est parlée par le plus grand nombre de personnes. La langue anglaise est aussi très répandue dans le monde, à cause des voyages des colons anglais. Les habitants qui habitent autrefois le pélagée, sur la presqu'île de l'Angleterre, ils venaient à peu près abandonnés leur langue maternelle pour la langue anglaise; mais aujourd'hui, ils se remettent avec ardeur à l'apprendre et à la parler.

41. Religions.— Tous les hommes ont le sentiment de la divinité, mais tous ne lui rendent pas le même culte. Quatre grandes religions se partagent l'univers: le judaïsme, le christianisme, le mahométisme et le paganisme.

Le judaïsme est la religion des Juifs qui attendent encore le Messie.

Le christianisme est la religion de Jésus-Christ. Au cours des siècles, plusieurs sectes se sont séparées de l'Église catholique: ce sont les schismatiques régnant surtout en Russie et les protestants, divisés aujourd'hui en un très grand nombre de sectes. La religion catholique compte 400,000,000 de fidèles répartis dans tout le monde et chaque jour les missionnaires lui gagnent de nouvelles âmes. L'un des buts de la propagation de la foi, établie dans le monde entier, a pour but, par la prière et par l'aumône, d'aider les missionnaires à convertir les infidèles. Notre Saint Père le Pape, le chef de l'Église catholique, réside à Rome; voilà pourquoi l'Église catholique est appelée romaine.

42.— Quelles sont les quatre grandes religions qui se partagent le monde? Qu'est-ce que le judaïsme? Le schismatique? Quelles sectes s'en sont séparées? Catholique et non-catholiques dans le monde ont...

- ***Aujourd'hui, on distingue trois races principales : la race blanche, la race jaune et la race noire***
- ***La race blanche a la peau blanche et rosée : elle domine dans presque toutes les parties du monde, mais elle habite surtout l'Europe et l'Amérique. C'est la race la plus civilisée (...)***
- ***La race jaune a le teint jaunâtre, les yeux en forme d'amande, la barbe raide et rare. Elle comprend surtout les Chinois et les Japonais (...)***
- ***La race noire a la peau plus ou moins noire, les lèvres épaisses et les cheveux crépus. C'est la plus arriérée (...)***

# 1. Vivre dans la diversité : la rencontre avec l'Autre

- \* Le XIX<sup>e</sup> siècle a prétendu à l'existence d'une « race » pure et a établi artificiellement une hiérarchisation des races, qui a servi, entre autres, à justifier la colonisation.
- \* Le XX<sup>e</sup> siècle a vu s'exprimer le délire de ces théories racistes avec l'Allemagne nazie et l'holocauste.

# La rencontre avec l'Autre



# « 7 milliards d'autres »

Projet mené par Yann Arthus-Bertrand  
et collaborateurs

Ce projet consiste en la création d'une mémoire collective sur différents thèmes qui touchent la population mondiale tels la liberté, la mort, les rêves, la famille, la transmission entre générations, la guerre, le bonheur, etc.

# « 7 milliards d'autres »

- \* Pour ce faire, 6 réalisateurs sont allés dans **75 pays**, à la rencontre de plus de **5000 personnes** issues de générations et de cultures variées, et ont réalisé des entretiens filmés.
- \* « Ce projet est né de cette envie simple de rencontrer l'Autre : apprendre à vivre ensemble c'est d'abord avoir envie de se connaître [...] »

**Voici des entrevues portant sur le thème des  
« rêves d'enfants »**



\* Vidéo accessible au <https://www.youtube.com/watch?v=jyfddb5-o-o>

# 1. Vivre dans la diversité : la rencontre avec l'Autre

- \* La rencontre avec l'Autre, avec des êtres humains différents, constitue depuis toujours l'expérience fondamentale et universelle de notre espèce.
- \* Reconnaître et « tolérer » les différences est l'un des plus grands défis que nous ayons à affronter en tant qu'êtres humains.

**Mettre en place des activités d'éducation interculturelle, promouvoir une éducation inclusive**

# 1. Vivre dans la diversité : la rencontre avec la langue de l'Autre

*Les Italiens pleurent, les  
Allemands crient et les Français  
chantent...*

dit le proverbe français

# La rencontre avec la langue de l'Autre

La langue de l'Autre, la présence d'un accent (comme les autres marqueurs « visibles » ou « audibles » de la différence) sont :

- \* des instruments de promotion sociale;
- \* mais aussi des outils de discrimination fondée sur les représentations véhiculées sur ces langues et sur les locuteurs de ces langues.

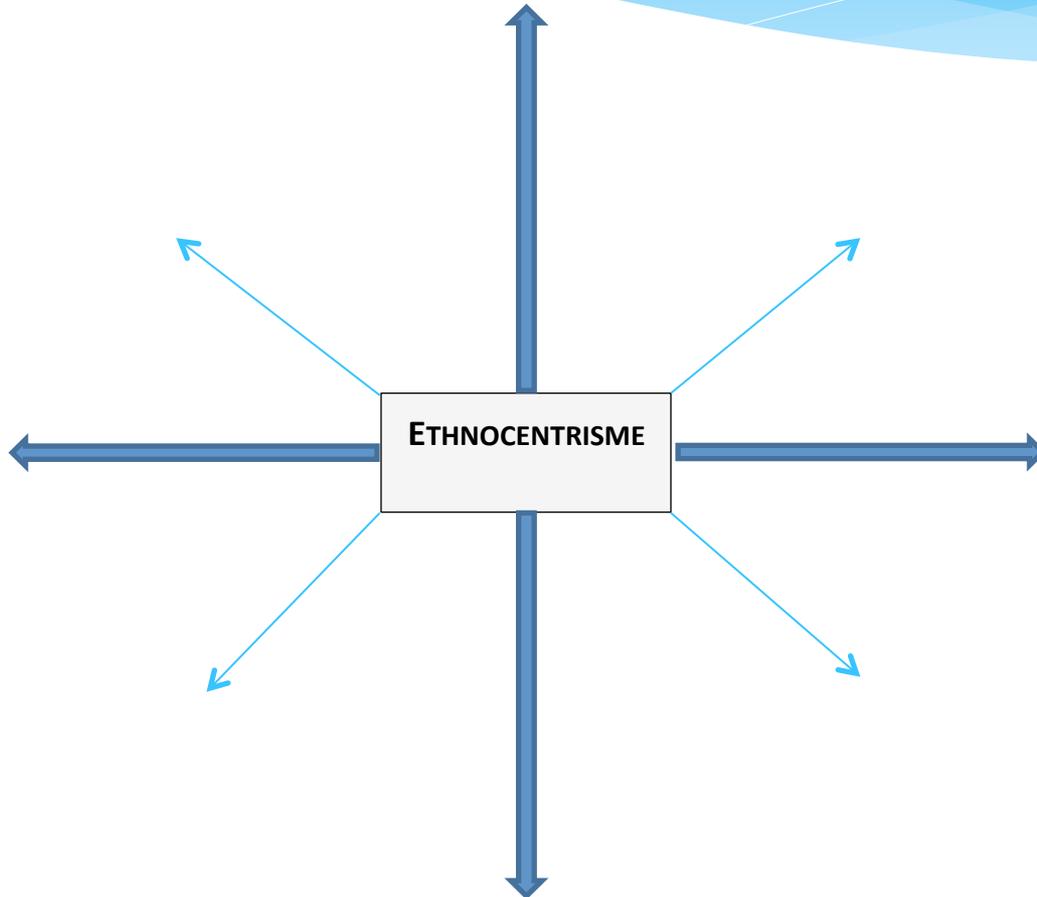
# En trois temps...

1. **Vivre dans la diversité : la rencontre avec l'Autre, avec la langue de l'Autre**
2. **Le tour du cadran : des idéologies linguistiques aux pratiques en salle de classe.**
3. **Des exemples de pratiques novatrices en milieu scolaire**

# Le tour du cadran

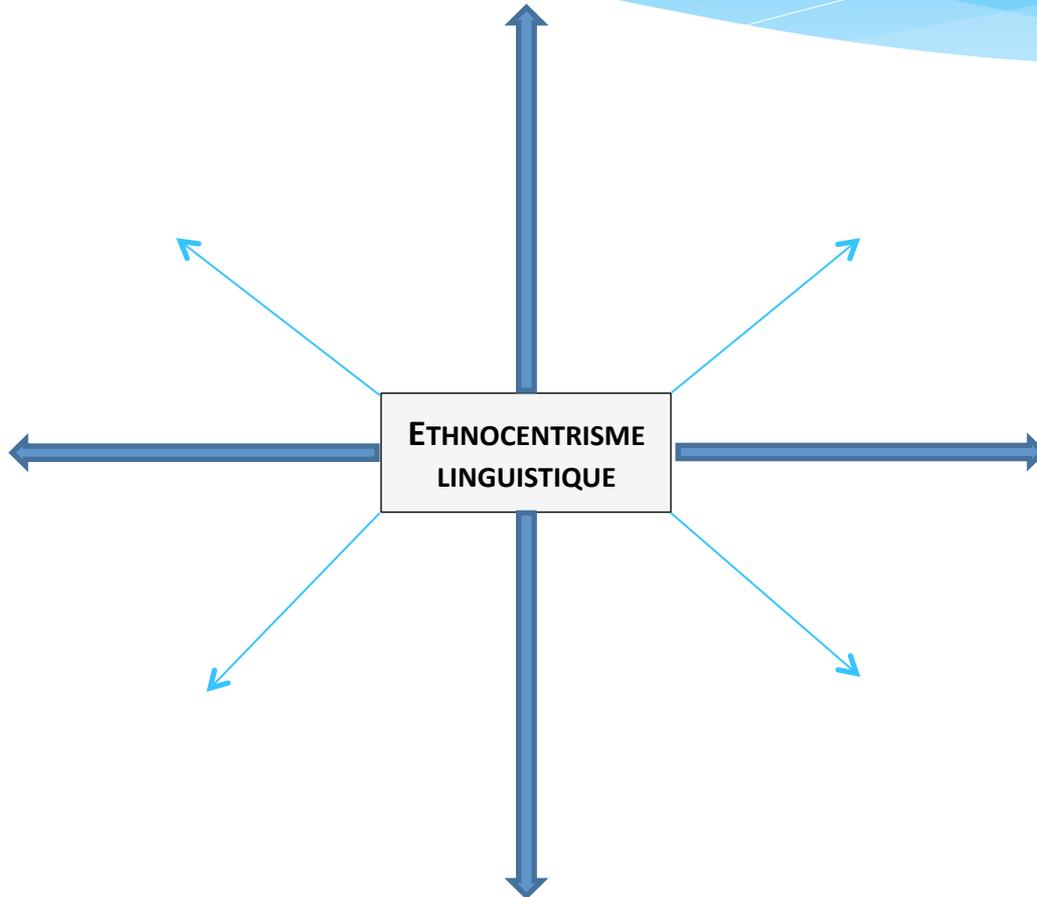
Repris du chapitre :

ARMAND, F. (2016). Enseignement du français en contexte de diversité linguistique au Québec : idéologies linguistiques et exemples de pratique en salle de classe. Dans M. Potvin, M.-O. Magnan et J. Larochelle-Audet (eds.), *La diversité ethnoculturelle, religieuse et linguistique en éducation au Québec. Théorie et pratique.* (pp. 172-182) Montréal : Fides



\* **L'ethnocentrisme** se définit comme étant l'attitude d'un groupe (généralement le groupe dominant) : *consistant à s'accorder une place centrale par rapport aux autres groupes, à valoriser positivement ses réalisations et ses particularismes, ce qui mène à un comportement projectif à l'égard des autres dont il interprète les caractéristiques à travers sa propre expérience.*

(Preiswerk et Perrot, 1975, p. 49).



- 
- \* L'ethnocentrisme **linguistique** peut mener à une tendance à considérer que sa propre langue, supérieure aux autres, est la plus appropriée pour « représenter » le monde et la réalité avec précision et clarté et qu'elle permet les opérations cognitives complexes.

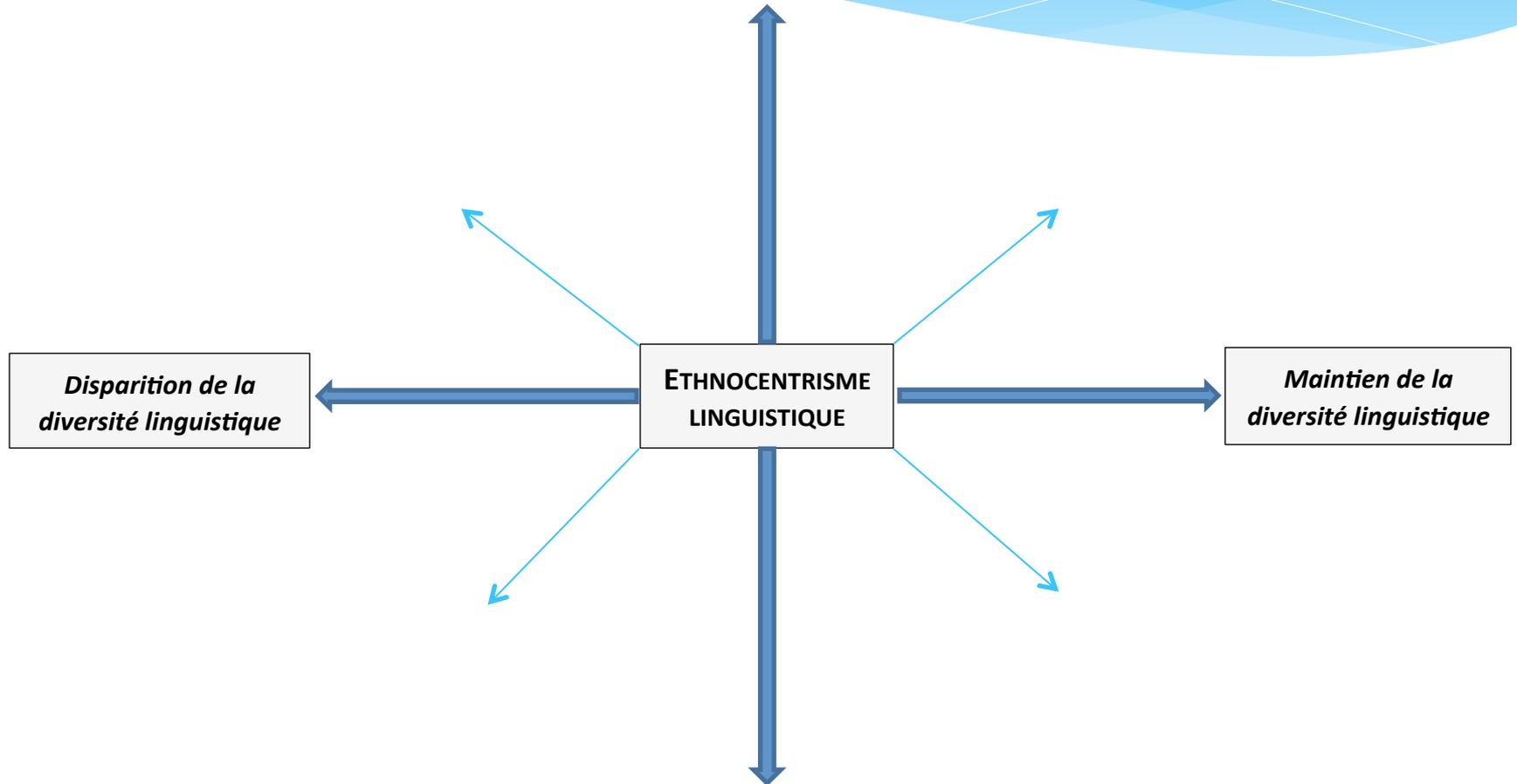
# Ethnocentrisme linguistique (propos sur la langue française)

« Puisqu'il faut le dire, elle est de toutes les langues, la seule qui ait une probité attachée à son génie. Sûre, sociale, raisonnable, ce n'est plus la langue française, c'est la langue humaine »

Rimbaud, Alfred (1911). *Histoire de la civilisation française*, t. II, Paris, A. Colin.

# Le linguicisme

- \* Il s'agit d'une expression de **linguicisme**, terme défini par Skutnabb-Kangas (1988) comme étant les :  
« ideologies, structures and practices which are used to legitimate, effectuate, regulate and reproduce an unequal division of power and resources (both material and immaterial) between groups which are defined on the basis of language » (p.13).



*Égalité des langues (et des locuteurs)*

*Disparition de la diversité linguistique*

**ETHNOCENTRISME LINGUISTIQUE**

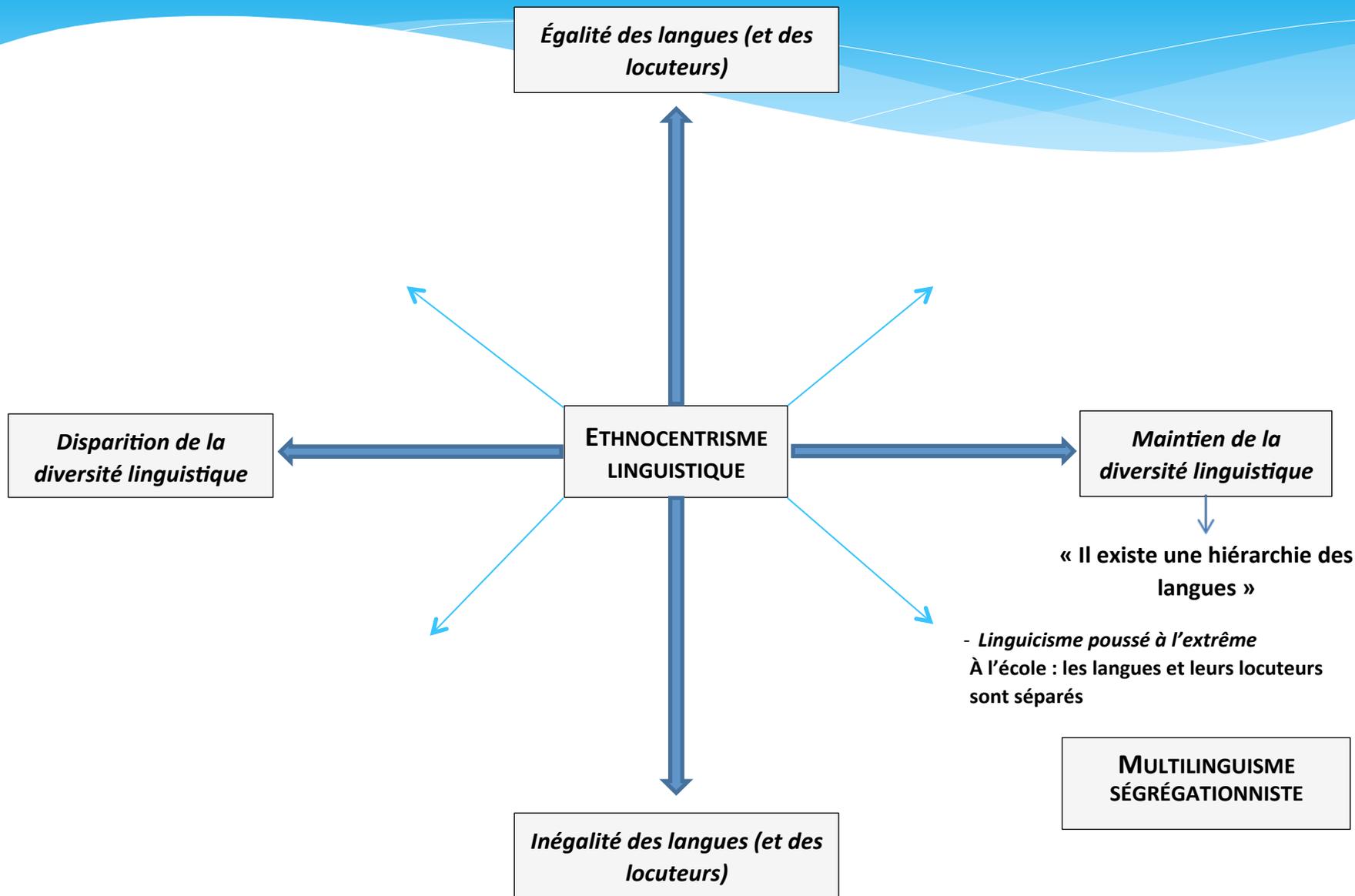
*Maintien de la diversité linguistique*

*Inégalité des langues (et des locuteurs)*

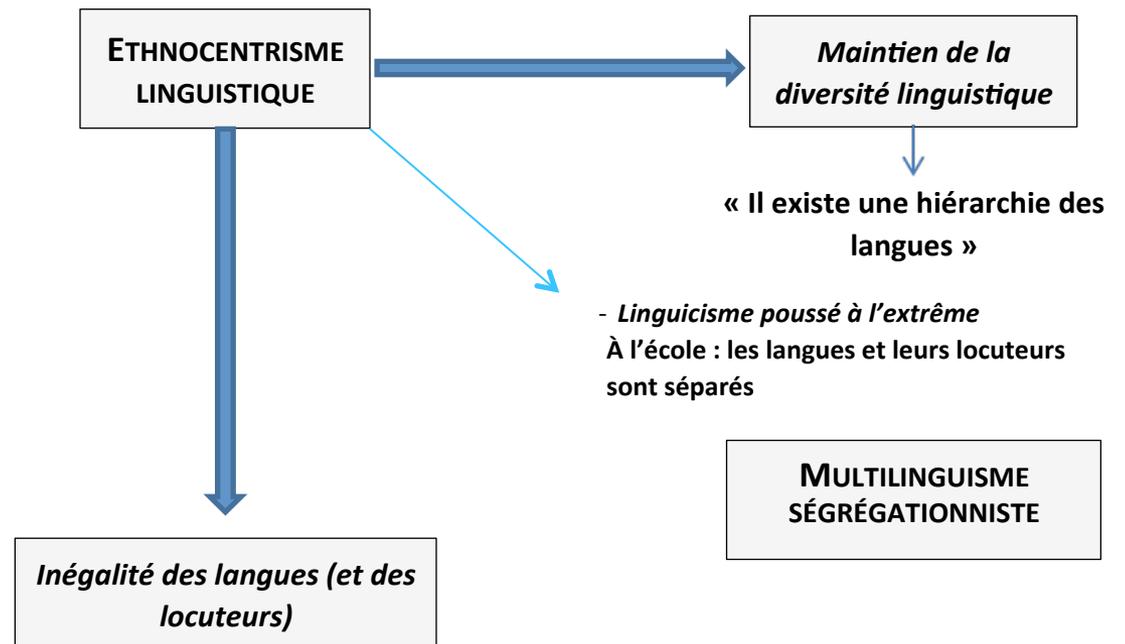


# PREMIER CADRAN

## Le multilinguisme ségrégationniste



\* Illustration : l'administration coloniale allemande au Cameroun à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle





# **DEUXIÈME CADRAN : LE MONOLINGUISME IMPOSÉ**

Égalité des langues (et des locuteurs)

ETHNOCENTRISME LINGUISTIQUE

Disparition de la diversité linguistique

Maintien de la diversité linguistique

« Accent mis sur une langue commune imposée »

« Il existe une hiérarchie des langues »

- *Linguicisme actif*  
À l'école : la langue « dominante » prend la place des langues « dominées » (approche coercitive et punitive)

- *Linguicisme poussé à l'extrême*  
À l'école : les langues et leurs locuteurs sont séparés

MONOLINGUISME IMPOSÉ

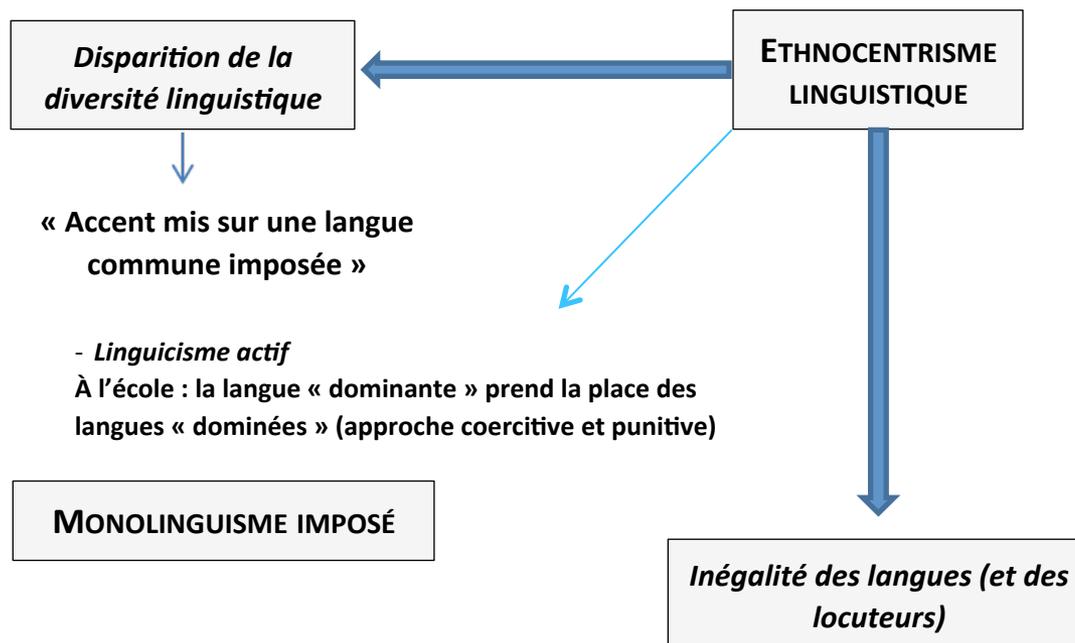
MULTILINGUISME SÉGRÉGATIONNISTE

Inégalité des langues (et des locuteurs)

# Monolinguisme imposé et systèmes éducatifs

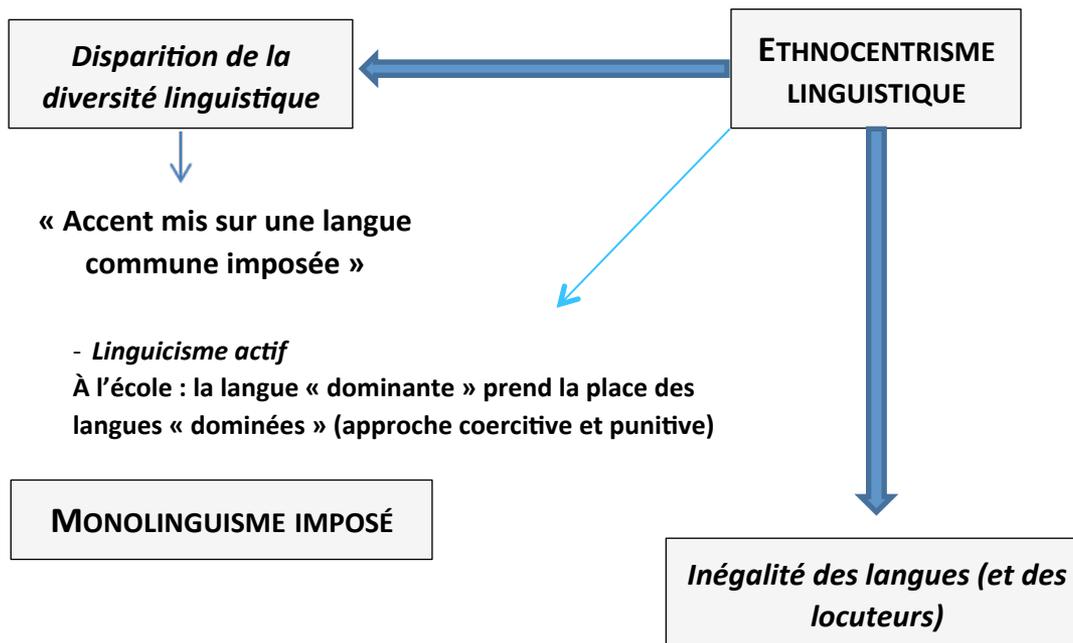
Tous les enfants, quelle que soit leur langue maternelle, sont scolarisés dans la même et seule langue, la langue de l'État-Nation ou la langue du colonisateur, et il leur est totalement interdit de parler leur propre langue, en particulier dans l'enceinte scolaire.

\* **Illustration (1) : l'État français, sous la Troisième République, au moment des lois Jules Ferry (1881-1882) - Nombreuses pratiques, coercitives et punitives, pour faire en sorte que les langues régionales disparaissent au profit du seul français**



- 
- \* Ainsi, par exemple, en Bretagne, l'article 21 d'un Règlement pour les écoles primaires élémentaires (1836/1942) stipule qu'« il est défendu aux élèves de parler breton, même pendant la récréation et de proférer aucune parole grossière. Aucun livre breton ne devra être admis ni toléré ».

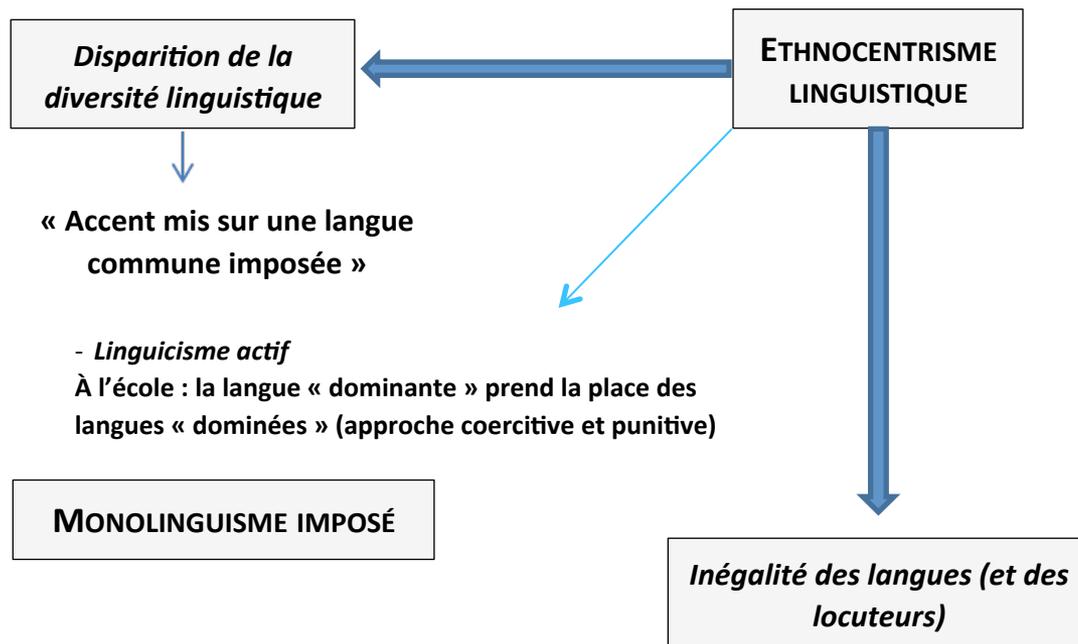
\* Illustration (2) : Au Canada, la fin du 19<sup>e</sup> siècle et 1996, plus de 150 000 enfants autochtones ont été arrachés à leur famille et placés dans des pensionnats - Volonté d'éradication des langues autochtones



# Rapport de la commission de vérité et réconciliation du Canada (2015),

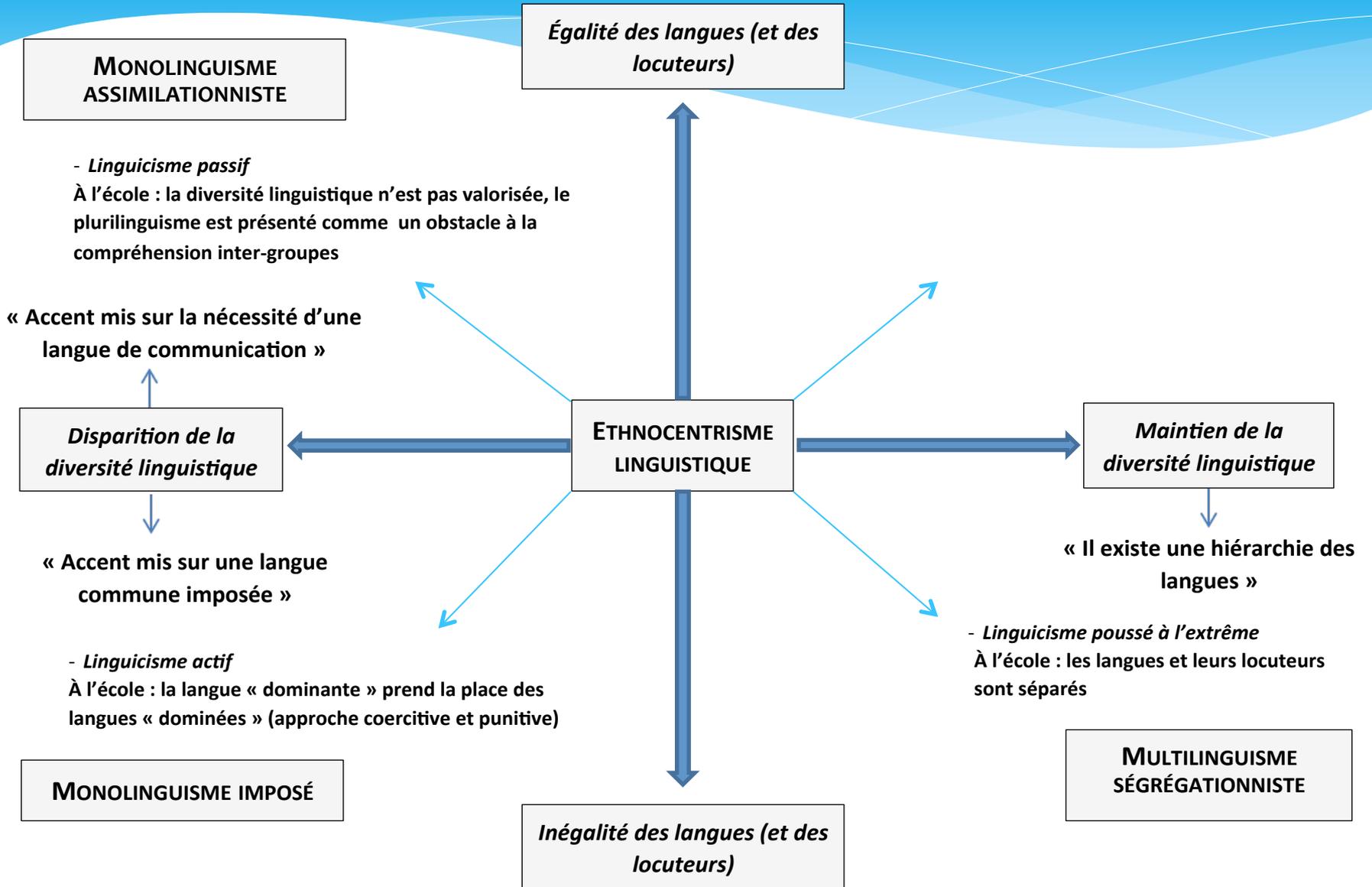
- \* On rapporte le cas d'élèves forcés à manger du savon quand on les prenait à parler une langue autochtone.
- \* Pierrette Benjamin affirme l'avoir vécu à l'école de La Tuque: *Ils ont pris un gros morceau et ils me l'ont mis dans la bouche, et la directrice, elle me l'a mis dans la bouche et elle a dit « mange-le, mange-le », et elle m'a juste montré quoi faire. Elle m'a dit de l'avaler. Et elle a mis la main devant ma bouche, alors je mâchais et je mâchais, et j'ai dû l'avaler, alors je l'ai avalé, après j'ai dû ouvrir la bouche pour montrer que je l'avais avalé. Et à la fin, j'ai compris, et elle m'a dit, « c'est une langue sale, c'est le diable qui parle par ta bouche, c'est pour ça qu'il fallait la laver, parce qu'elle était sale ». Donc, tous les jours que j'ai passés au pensionnat, j'ai été maltraitée. Ils m'ont presque assassinée (p.<sup>40</sup>54).*

\* **Illustration en contexte d'immigration (3) : punir les enfants qui parlent une autre langue que celle de l'école – exiger des parents qu'ils ne parlent plus leur langue maternelle avec leurs enfants**





# **TROISIÈME CADRAN : LE MONOLINGUISME ASSIMILATIONNISTE**



# MONOLINGUISME ASSIMILATIONNISTE

Le monolinguisme assimilationniste est  
« pragmatique » :

- \* La diversité des langues ne serait qu'une étape dans l'histoire avant d'arriver à l'expansion généralisée d'une *lingua franca* qui facilitera la communication entre tous les êtres humains

# MONOLINGUISME ASSIMILATIONNISTE ET SYSTÈMES ÉDUCATIFS

- \* Les langues maternelles sont présentées comme des obstacles à l'apprentissage de la langue de l'école.
- \* Les enfants ne sont pas punis s'ils les parlent, mais fortement incités à parler exclusivement la langue de l'école.
- \* Il s'agit d'une perspective assimilationniste qui fait en sorte que l'école aurait « réussi » sa mission quand l'enfant bilingue ne peut plus ou ne souhaite plus parler sa(ses) langue(s) maternelle(s).
- \* **Bref, une école où l'on désapprend...**

# MONOLINGUISME ASSIMILATIONNISTE ET SYSTÈMES ÉDUCATIFS

- \* Les programmes d'apprentissage d'autres langues sont très limités ou inexistants, notamment les programmes visant le maintien et le développement des langues d'origine pour des élèves issus de l'immigration (ce que l'on appelle par exemple le programme d'enseignement des langues d'origine/PELO au Québec).
- \* La nécessité d'une norme monolingue est considérée comme « allant de soi » dans toute l'enceinte scolaire.



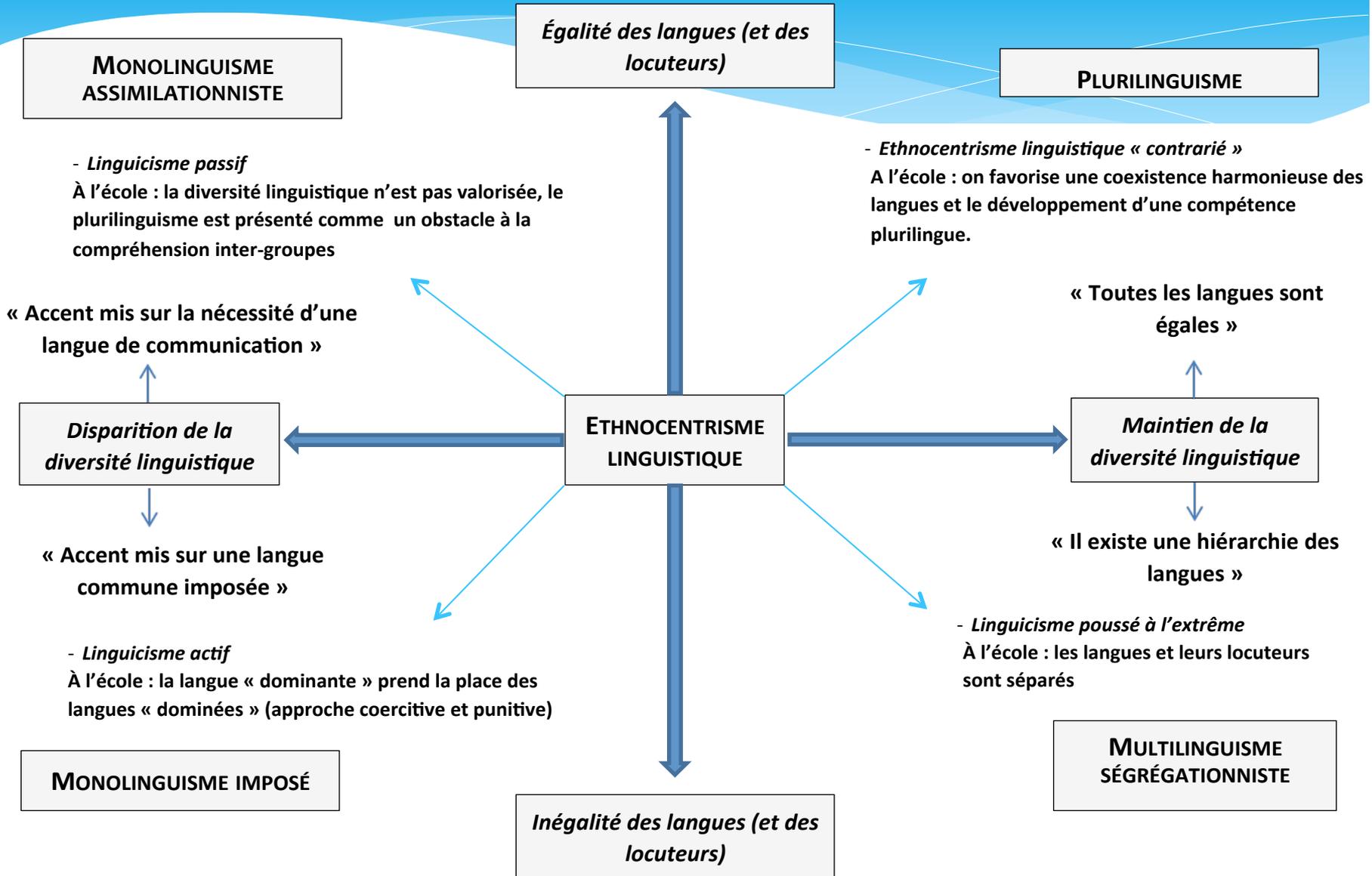
Pourtant, il est important de noter que, en milieu scolaire, chez certains enfants, la non reconnaissance de l'existence de la langue de la famille, différente de celle de l'école, peut se traduire par :

- \* une « insécurité linguistique »,
- \* un sentiment de discrimination,
- \* une baisse de l'estime de soi,
- \* ainsi que des difficultés à transférer des acquis cognitifs et langagiers d'une langue à l'autre

(Armand, Dagenais et Nicollin, 2008).



# **QUATRIÈME CADRAN : LE PLURILINGUISME**



# Plurilinguisme

- \* La diversité linguistique est considérée comme une richesse et non comme un obstacle
- \* L'accent est mis sur la **compétence plurilingue** des individus.

# LA COMPÉTENCE PLURILINGUE

Selon le Cadre européen commun de référence pour les langues (Conseil de l'Europe, 2001) :

- \* On désignera par compétence plurilingue et pluriculturelle, la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement d'un acteur social qui possède, à **des degrés divers**, la maîtrise de plusieurs langues et l'expérience de plusieurs cultures, tout en étant à même de gérer l'ensemble de ce capital langagier et culturel.

# Plurilinguisme et systèmes éducatifs

Dans le monde scolaire, selon cette perspective:

- les individus ont accès à de nombreux programmes d'apprentissage dans une grande variété de langues,
- les enfants issus de l'immigration ou ayant une langue autre ont la possibilité de maintenir et de développer leur langue d'origine (programmes d'éducation bilingue, cours d'enseignement des langues d'origine) ou sont scolarisés dans leur langue maternelle,
- la compétence plurilingue est valorisée tout au long du parcours scolaire (portfolio des langues).

# Plurilinguisme et systèmes éducatifs

Dans le monde scolaire, l'accent est mis sur des pratiques pédagogiques qui favorisent :

- ✓ l'ouverture à la diversité linguistique au moyen d'approches plurilingues telles que l'éveil aux langues (*Language Awareness*) (Candelier, 2007) – ELODiL au Québec

# Au Québec

- \* Les contextes socio-historique et linguistique du Québec, « majorité fragile » au sein du Canada (Mc Andrew, 2010), sont complexes.
- \* Le français est placé en situation de compétition relativement à l'anglais, ce qui met en péril son rôle de langue commune dans la vie publique et de véhicule de culture.
- \* Les langues d'origine des élèves immigrants peuvent alors être perçues comme un frein à l'affirmation du fait français.

# Au Québec

- \* Les enseignants, les milieux scolaires ne sont pas toujours prêts ou ne se sentent pas légitimés à inviter les langues des élèves dans la classe...

# Au Québec

## LE DÉFI D'UNE APPROCHE ÉQUILIBRÉE

- qui met l'accent sur l'apprentissage et la valorisation du français en tant que langue commune de l'espace public (reconnaissance de la situation de fragilité du fait français en contexte nord-américain)
- qui reconnaît tout autant la présence de la diversité linguistique sur son territoire et soutient la mise en œuvre d'approches plurilingues (légitimation des langues d'origine des élèves bilingues et plurilingues; ouverture à la diversité linguistique chez tous les élèves)

# Les fondements...

- \* Les fondements de cette position équilibrée reposent sur l'ensemble des réflexions théoriques et des recherches dans le domaine de la didactique des langues et de la psychologie de l'apprentissage.

# **IMPORTANCE DES LANGUES MATERNELLES**

**SUR LES PLANS COGNITIF ET LANGAGIER**

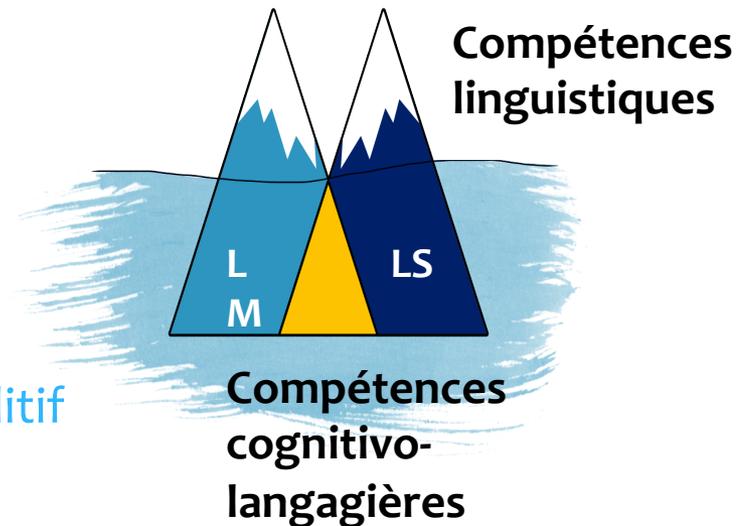
**SUR LES PLANS AFFECTIF ET IDENTITAIRE**

# Pourquoi reconnaître les LMs des élèves allophones ?

La double échelle (Cummins, 2000)



Le double iceberg (Cummins, 2000)



Bilinguisme **additif**  
vs  
bilinguisme  
**soustractif**  
(Lambert, 1975)

# DIMENSIONS AFFECTIVE ET IDENTITAIRE

- \* Plusieurs études ont montré l'importance de la légitimation de ces langues maternelles afin de favoriser **l'engagement** scolaire des élèves dans leur pays d'accueil.

«Quand le message donné à l'enfant par l'école, explicitement ou implicitement, est *Laisse ta langue et ta culture à la porte d'entrée de l'école*, les enfants laissent aussi une partie importante d'eux-mêmes, leur identité, à la porte de l'école. Il est fortement improbable qu'ils puissent participer à l'enseignement activement et avec confiance en sentant ce rejet»  
Cummins (2001, p. 19).

Au cœur d'une relation éducative réussie : le respect réciproque des identités (Armand, 2012).

**Favoriser l'apprentissage du français langue seconde**  
**Accueillir les élèves bilingues et plurilingues**  
**Mettre en œuvre une éducation inclusive**

Créer un climat positif, ouvert à la diversité linguistique et culturelle, permet aux enfants issus de l'immigration, allophones, bilingues et plurilingues :

- de mobiliser, de confronter, d'utiliser leurs connaissances et leurs habiletés langagières dans différentes langues;
- de s'engager activement dans l'apprentissage du français et l'appropriation de nouveaux savoirs au moyen du français.

# LES TEXTES OFFICIELS

- \* Au Québec, la **Politique d'intégration scolaire et d'éducation interculturelle** (MEQ, 1998) souligne que les établissements d'enseignement doivent préparer **l'ensemble des élèves** à participer à la construction d'un Québec démocratique, francophone et pluraliste (p. iv).
- \* Si ce texte officiel valorise le français comme langue commune de la vie publique (orientation no 5), il ne prescrit pas pour autant le rejet des autres langues (p. 25).

# LES TEXTES OFFICIELS

- \* Ministère de l'Immigration, de la Diversité et de l'Inclusion (MIDI)
- \* Nouvelle politique en matière d'immigration, de participation et d'inclusion (2015) *Ensemble, nous sommes le Québec, et sa stratégie d'action 2016-2021*
  
- \* *L'usage du français par les personnes allophones dans leur vie quotidienne est renforcé par la connaissance et la valorisation des compétences dans leur langue maternelle. Tout en mettant de l'avant le rôle du français comme langue commune en contexte plurilingue, le gouvernement du Québec compte donc valoriser les compétences plurilingues et la diversité linguistique en milieu scolaire (p.40)*

[http://www.midi.gouv.qc.ca/publications/fr/dossiers/Strategie\\_ImmigrationParticipationInclusion.pdf](http://www.midi.gouv.qc.ca/publications/fr/dossiers/Strategie_ImmigrationParticipationInclusion.pdf)

# En trois temps...

1. **Vivre dans la diversité : la rencontre avec l'Autre, avec la langue de l'Autre**
2. **Le tour du cadran : des idéologies linguistiques aux pratiques en salle de classe.**
3. **Des exemples d'interventions**

# DE NOMBREUSES RESSOURCES SUR LE SITE ELODiL : [www.elodil.umontreal.ca](http://www.elodil.umontreal.ca)


 Université de Montréal | Élodil
 
[Répertoire](#)
[Facultés](#)
[Bibliothèques](#)
[Plan campus](#)
[Mon UdeM](#)

[PRÉSENTATION](#)
[GUIDES](#)
[VIDÉOS](#)
[LITTÉRATURE JEUNESSE](#)
[RECHERCHE](#)
[LIENS UTILES](#)




ENSEIGNER EN MILIEU PLURIETHNIQUE ET PLURILINGUE

Tiếng Việt T  
اللغة العربية  
中文  
العربية  
KISWAHILI  
русский язык  
FRANÇAIS  
日本語  
DEUTSCH  
বাংলা ভাষা  
TAGALOG  
PORTUGUÉS  
ESPAÑOL  
עברית  
kreyòl ayisyen  
Tiếng Việt T  
CHIAC  
Διαπολιτισμική  
ENGLISH  
kreyòl ayisyen  
CHIAC  
Tiếng Việt T  
اللغة العربية



Écriture et Histoires Familiales: « mes langues » [Voir la description](#)

Dernière publication



[Voir la publication](#)

FRANÇAIS  
日本語  
DEUTSCH  
বাংলা ভাষা  
TAGALOG  
PORTUGUÉS  
ESPAÑOL  
עברית  
CHIAC  
Διαπολιτισμική  
kreyòl ayisyen  
Tiếng Việt T  
ENGLISH  
中文  
اللغة العربية  
KISWAHILI  
العربية  
русский язык  
中文  
KISWAHILI  
العربية  
русский язык  
FRANÇAIS  
日本語

L'imagerie plurilingue en classe : une ouverture à la diversité linguistique [Toutes les vidéos](#)

Bibliographie de la littérature jeunesse

Grands thèmes :

- Diversité linguistique
- Processus migratoire, contact, différence et racisme

Vous y trouverez des albums jeunesse ainsi que des romans, des documentaires, de la poésie, des comptines, des bandes dessinées, etc. [Voir la bibliographie](#)

Retrouvez nous sur Facebook



873 personnes aiment Elodil.

Module social Facebook

# Pistes d'intervention

## 1. Activités d'éveil aux langues



# Éducation interculturelle et diversité linguistique

Auteures : Françoise Armand et Érica Maraillet  
Date de publication : 2013

**Description :** Le présent ouvrage, qui illustre l'approche ÉLODiL, a été produit avec le soutien financier de la Direction des services aux communautés culturelles (Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport du Québec). Il propose plusieurs activités d'éveil aux langues (ou pistes d'activité) qui permettront tant aux élèves qu'aux enseignants du préscolaire et du primaire de s'initier, dans une perspective d'éducation interculturelle, à la diversité linguistique, que ce soit en général ou en lien avec différentes disciplines scolaires.



Les objectifs de ces activités sont de :

- sensibiliser les élèves à la diversité linguistique et, selon le cas, légitimer la ou les langues d'origine des élèves issus de l'immigration ;
- leur faire acquérir des connaissances sur les langues du monde (sans pour autant viser un apprentissage de ces langues) ;
- les amener à développer des habiletés d'analyse et d'observation réfléchie du fonctionnement de ces langues (capacités métalinguistiques) en lien avec l'apprentissage du français langue d'enseignement.

Le travail en équipe est à privilégier lors de la mise en œuvre de ces activités, afin de favoriser les échanges et d'amener les élèves à percevoir leurs pairs plurilingues comme des ressources utiles. Les retours en groupe classe permettent de revenir sur les

# Table des matières

## Introduction

👤 Contexte pratique et théorique (2,7Mo)

## L'éveil aux langues

- 👤 L'enquête sur les langues (1,32Mo)
- 👤 Les bonjours (2,41Mo)
- 👤 Les mots doux (1,43Mo)
- 👤 Les cris des animaux (1,79Mo)
- 👤 Les emprunts (1,55Mo)
- 👤 À la découverte des emballages (1,35Mo)
- 👤 Le parler bilingue (1,48Mo)
- 👤 Les onomatopées (1,85Mo)
- 👤 Les animaux mystères (1,81Mo)
- 👤 Les jours de la semaine (2,46Mo)
- 👤 Les expressions imagées (1,9Mo)
- 👤 Les binettes (1,49Mo)
- 👤 Quelques jeux (1,59Mo)

## L'éveil aux langues en lien avec les disciplines

- 👤 Français (1,46Mo)
- 👤 Français et anglais (1,44Mo)
- 👤 Mathématiques (1,5Mo)
- 👤 Éthique et culture religieuse (1,44Mo)
- 👤 Géographie et histoire (1,39Mo)
- 👤 Musique (1,5Mo)
- 👤 Arts plastiques (1,89Mo)

---

👤 Guide Éducation interculturelle (ELODiL) complet (13,8Mo)

# Exemple au préscolaire

Accueil / Vidéos

## Éveil aux langues et développement de l'oral au préscolaire



**Date de réalisation :** 12 février 2019

**Réalisation courte :** Catherine Gosselin-Lavoie et Françoise Armand

**Contexte de réalisation :** Proiet d'école

# EXEMPLE AU PRIMAIRE

## Observation et analyse de la phrase négative dans différentes langues

The image shows a woman with blonde hair, wearing a white shirt, standing in front of a whiteboard. She is writing on the board with a red marker. The whiteboard is divided into four rows, each representing a different language. The first row is French, the second is Creole, the third is Arabic, and the fourth is Polish. The woman is currently writing the Polish sentence. The video player interface at the bottom shows a play button, a progress bar, and a timestamp of 16:12.

|          |                   |  |
|----------|-------------------|--|
| français | ... sur le livre. | Le crayon <u>n</u> est pas sur le liv                    |
| créole   | liv la.           | Kreyon la <sup>+</sup> <u>pa</u> sou liv la.             |
| arabe    | al kitab.         | Al alam <sup>+</sup> <u>mish</u> ala al kitab.           |
| polonais | ...ngetse.        | Pisek <u>nie</u> <sup>v</sup> <u>jest</u> na kchongetse. |

**Date de réalisation** : 8 mai 2013

**Réalisation courte** : Nancy Geoffroy et Louise Dufresne, avec le soutien de Françoise Armand

**Contexte de réalisation** : Microprogramme universitaire de 2<sup>ème</sup> cycle « Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue »

**Thématique** :  Éveil aux langues

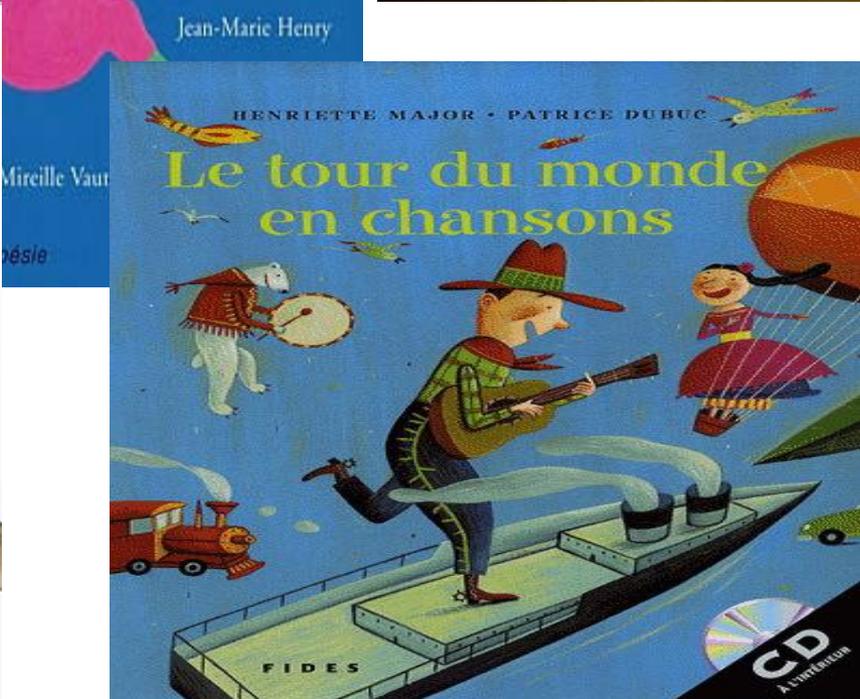
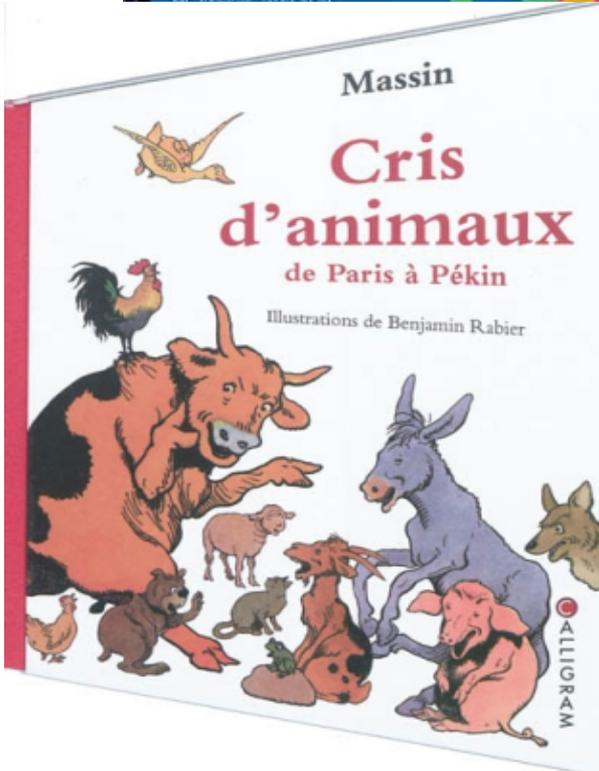
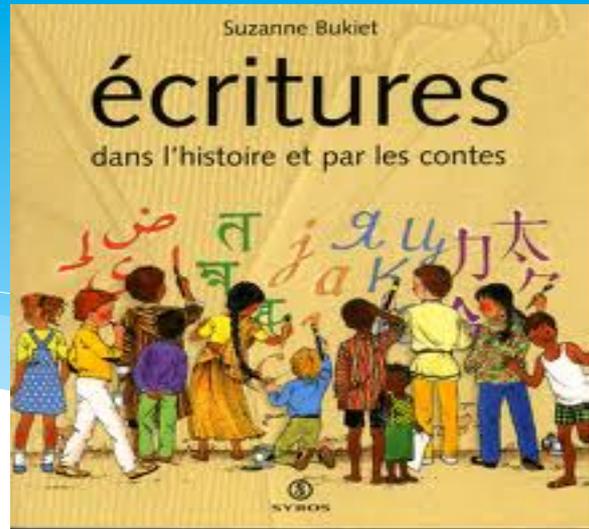
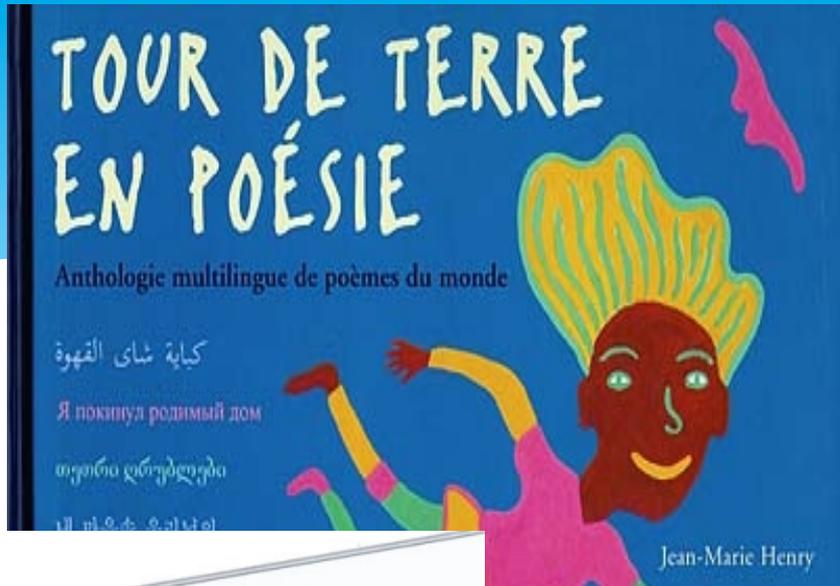
# Pistes d'intervention

**2) La littérature de jeunesse au service d'une éducation inclusive : diversité linguistique et culturelle, les processus migratoires, les différences, le racisme.**

# BIBLIOGRAPHIE SUR LA LITTÉRATURE JEUNESSE

Françoise Armand et Catherine Gosselin-  
Lavoie (2015) Bibliographie sélective sur la  
diversité linguistique et culturelle, les  
processus migratoires, les différences, le  
racisme.  
Accessible en ligne sur le site ELODiL  
[www.elodil.umontreal.ca](http://www.elodil.umontreal.ca)



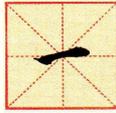


- \* *Présence « matérielle » de livres portant sur la diversité culturelle et linguistique dans la bibliothèque de la classe, de l'école, de la ville*
- \* *Lecture régulière de ces livres par l'adulte*
- \* *Exploitation de ces livres pour développer la qualité des interactions orales/des discussions*

# Pistes d'intervention

## 3. Exploiter les livres bilingues et plurilingues

- \* Ces albums bilingues (ou plurilingues) sont ceux qui présentent une histoire traduite dans deux ou plusieurs langues (qu'elles soient présentées l'une après l'autre ou en alternance), et ceux qui, à l'intérieur d'une histoire dans une langue cible, introduisent des mots ou des phrases dans une ou d'autres langues (Perregaux et Deschoux, 2008; CRÉOLE, 2007).



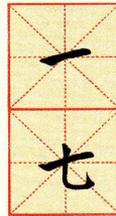
Un



Deux



Trois



Sept

## LE VOYAGE DE MAO-MI

# 貓咪歷險記

Dans la rue de la Paix-du-Soir tout est calme.

Petit Tang croise le vendeur de pommes d'amour sur le trottoir de droite.

À sept 七 pas habite son amie d'école.

– Quelle heure est-il ? demande Petit Tang au vendeur de pommes d'amour.

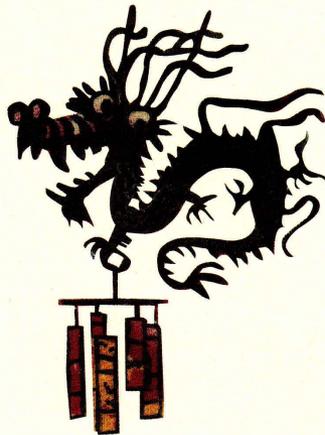
– Il est 七 heures tout juste, lui répond le marchand.

– Merci, lui dit Petit Tang.

Tout en avançant, il se dit qu'il lui reste encore une 一 heure pour aller à l'école avec son amie.

Mais ce matin-là, le jeune garçon ne se doute pas encore que, derrière la fenêtre, à trois 三 pas de lui, son amie a transformé sa chambre en champ de bataille.

Petit Tang fait sonner le dragon de la porte d'entrée par la queue. Il attend 一 minute, deux 二 minutes, 三 minutes, personne ne vient lui ouvrir.



# Livre bilingue



Michel Gay  
(1998).

Zou

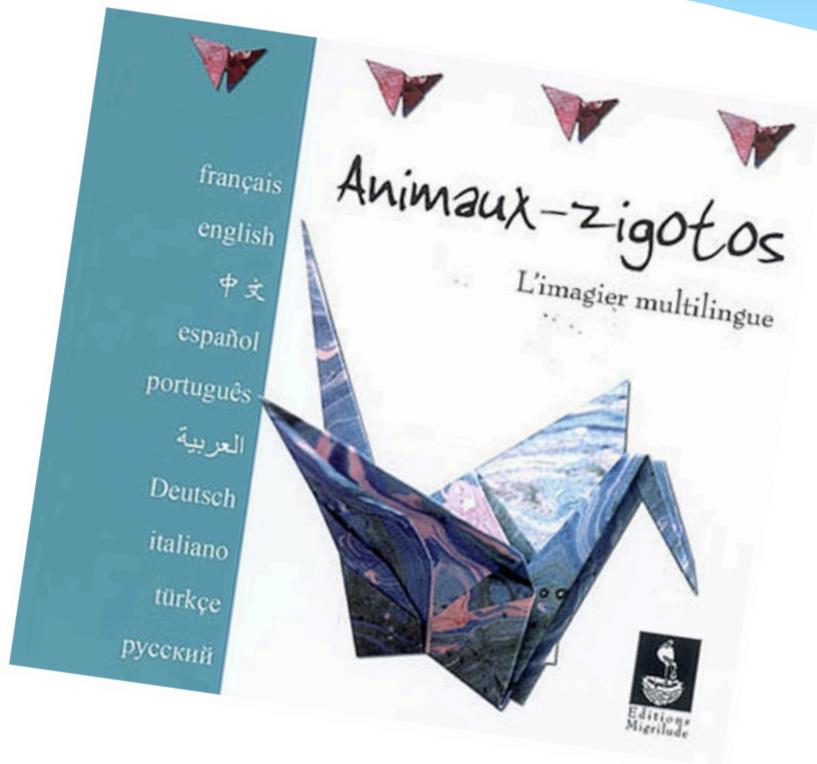
École des  
loisirs



Quand Papa et Maman  
sont réveillés,  
Zou a le droit de grimper dans leur lit.

عندمَا يَسْتَيْقِظُ أَبَا وَمَامَا،  
يَحِقُّ لَزُوزُو أَنْ يَسْتَلْقِيَ فِي فِرَاشِهِمَا.

# Animaux-zigotos. L'imagier multilingue (Migrilude)



papillon  
butterfly  
蝴蝶  
mariposa  
borboleta  
فراشة  
Schmetterling  
farfalla  
kelebek  
бабочка  
...





## **Éveil aux langues et livres bilingues – Les livres bilingues, pourquoi pas !**

Josée Parent, Marie-Eve Caron et Brigitte Lemay, écoles Jean Nicol et annexe et Saint-Vincent-Marie, CSPI, avec le soutien de Françoise Armand  
*Accessible en ligne sur le site ELODiL :*

<http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/eveil-aux-langues-et-livres-bilingues/>

# Pistes d'intervention

## 4. Approches plurilingues et littérature jeunesse

# Approches plurilingues

## Le Machin

CHIAC  
Δεσινδ  
ENGLISH  
kreyòl ayisyen  
CHIAC  
Tiếng Việt T  
اللغة العربية  
中文  
العربية  
KISWAHILI  
СКИЙ ЯЗЫК  
FRANÇAIS  
日本語  
DEUTSCH  
বাংলা ভাষা  
TAGALOG  
PORTUGUÊS  
ESPAÑOL  
עברית  
kreyòl ayisyen



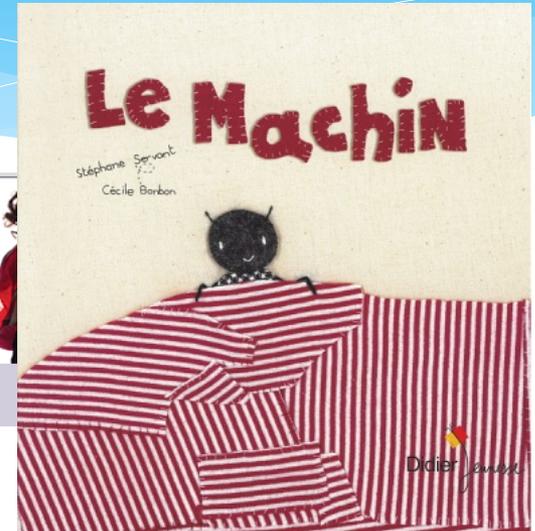
ENSEIGNER EN MILIEU  
PLURIETHNIQUE ET PLURILINGUE

Accueil / Vidéos

## Approches plurilingues et littérature jeunesse au préscolaire



Date de réalisation : 24 novembre 2014



TAGALOG  
PORTUGUÊS  
ESPAÑOL  
עברית  
CHIAC  
Δεσινδ  
kreyòl ayisyen  
Tiếng Việt T  
ENGLISH  
中文  
اللغة العربية  
KISWAHILI

# Lectures plurilingues à l'école Camille-Laurin annexe (CSDM)

Lecture bilingue du livre  
en classe à trois  
reprises:

- français / bengali
- français / tamoul
- français / ourdou

Lecture du livre en  
français par le directeur

Lecture du livre dans la  
langue maternelle des  
enfants



Un projet de lectures  
bilingues et plurilingues ...



ENSEIGNER EN MILIEU PLURIETHNIQUE ET PLURILINGUE

Accueil / Vidéos

## Soirée de lectures plurilingues à l'école Alphonse-Pesant (CSPI)

**Soirée de lectures plurilingues à l'école Alphonse-Pesant (CSPI)**  
de Françoise Armand

11:39

vimeo

# **Le petit dernier...Les sacs d'histoire du XXI<sup>e</sup> siècle (Une école montréalaise pour tous)**

## **LES ALBUMS PLURILINGUES ELODiL (11 albums traduits dans 22 langues)**

Projet de recherche FQRSC (2017-2020)

Contrat du MEES – Direction des services d'accueil et  
d'éducation interculturelle

Maisons d'édition : Les 400 coups et La Courte Échelle

➤ **LECTURE PARTAGÉE EN CLASSE ET À LA  
MAISON**

➤ **APPROCHES PLURILINGUES**

➤ **COLLABORATIONS FAMILLES-ÉCOLE**

➤ <https://youtu.be/twew4FEed1z4>

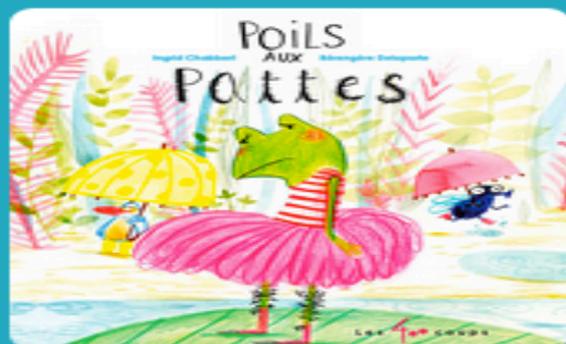
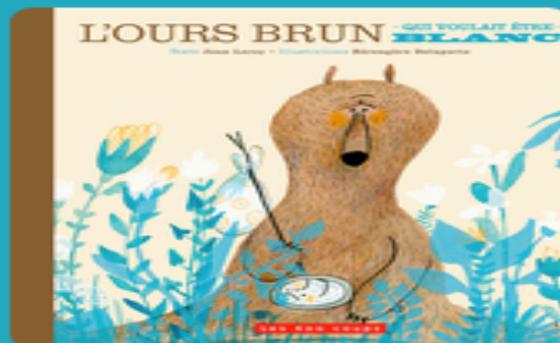


## BIENVENUE SUR L'APPLICATION LES ALBUMS PLURILINGUES D'ÉLODIL

Notre objectif : Offrir à des jeunes enfants et à leur famille l'accès à des albums de littérature jeunesse en français, traduits dans plusieurs langues.

POUR LE PLAISIR DE LIRE ET D'ÉCOUTER DES HISTOIRES – POUR SE FAMILIARISER AVEC L'ÉCRIT – POUR DÉVELOPPER SES COMPÉTENCES LANGAGIÈRES EN FRANÇAIS ET DANS D'AUTRES LANGUES – POUR DÉCOUVRIR LE MONDE – POUR DÉVELOPPER UNE PENSÉE CRITIQUE – POUR PRENDRE CONSCIENCE DE LA DIVERSITÉ DES LANGUES ET DES LOCUTEURS QUI LES PARLENT – POUR SE FAMILIARISER AVEC D'AUTRES LANGUES

Projet réalisé par l'équipe ELODIL, sous la direction de Françoise Armand, professeure, Université de Montréal, financé par la Direction des services d'accueil et d'éducation interculturelle du ministère de l'Éducation et de l'Enseignement Supérieur.





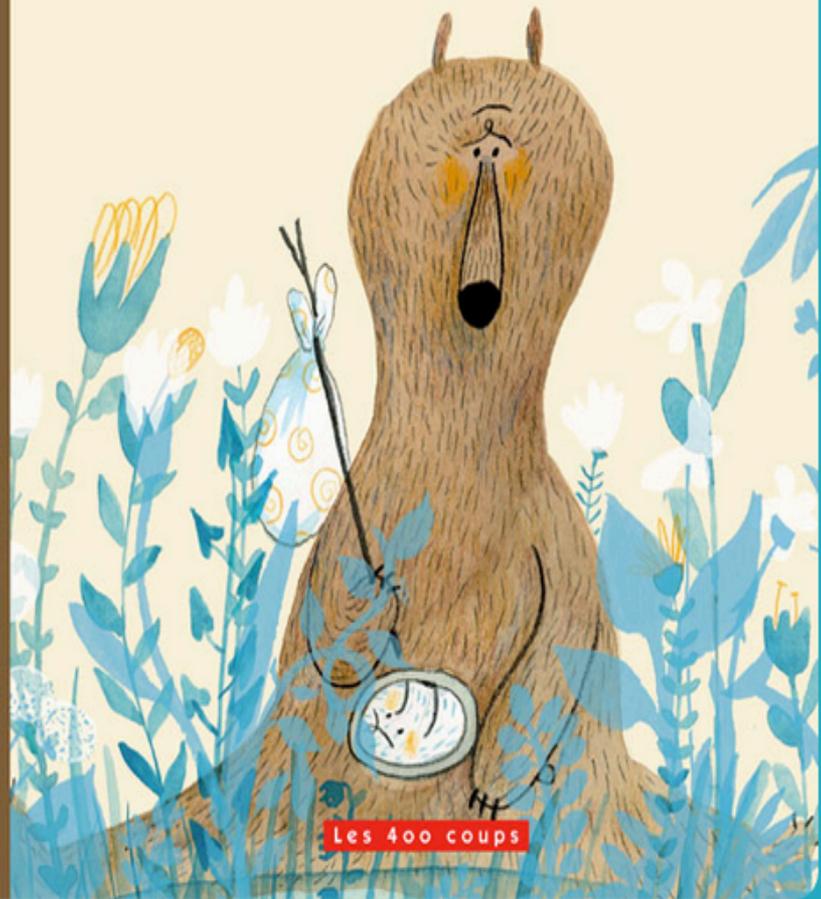
J. Leroy • B. Delaporte

L'OURS BRUN QUI VOULAIT ÊTRE BLANC

Les 400 coups

# L'OURS BRUN - QUI VOULAIT ÊTRE BLANC

Texte Jean Leroy • Illustrations Bérengère Delaporte



ÉCOUTER EN FRANÇAIS

বাংলা (BENGALI)

ÉCOUTER EN BENGALI

COUV. 1

বাদামি ডালুকটি সাদা ডালুক হতে চেয়েছিলো.



Un ours brun qui  
s'ennuyait dans sa forêt  
décida de partir  
à l'aventure.



Texte suivant

ÉCOUTER EN FRANÇAIS

বাংলা (BENGALI)



ÉCOUTER EN BENGALI

P. 1-2



এক বাদামি ভালুক জঙ্গলে থাকতে থাকতে বিরক্ত হয়ে নতুন অভিজ্ঞতা লাভের জন্য তার জঙ্গল ছেড়ে চলে যাবার সিদ্ধান্ত নিলো .

# Des questions ? Des commentaires ?



Francoise.armand@umontreal.ca